

Марія Пиней

РОСІЯНИЗМИ «ПРИМІРОМ» І «ВІДМІНА»  
У ГАЗЕТНИХ ПУБЛІКАЦІЯХ

*Проаналізовано вживання лексем «приміром» і «відміна» у періодичних виданнях. Зосереджено увагу на поясненні значень цих слів у довідковій літературі.*

**Ключові слова:** ненормативне вживання, газетні матеріали, лексема, словники.

*Проанализировано употребление лексем «примером» и «отмена» в периодических изданиях. Сосредоточено внимание на объяснении значений этих слов в справочной литературе.*

**Ключевые слова:** ненормативное употребление, газетные материалы, лексема, словари.

*The usage of lexemes «for example» and «cancel» in periodicals has been analyzed. The focus has been made on explaining the meanings of these words in reference literature.*

**Key words:** non normative usage, newspaper materials, lexeme, dictionaries.

*Постановка проблеми.* Проблема мовної норми, зокрема лексичної, є однією з найактуальніших проблем сучасної лінгвістичної науки. Особливої уваги потребує газетна мова. Газетне слово звернене до численної аудиторії, тож воно повинно бути продуманим, доречним, точним. «Точність слововживання в однаковій мірі потрібна для всіх газетних жанрів — і для замітки, і для статті, і для фейлетону, і для нарису» [14, с. 8].

*Аналіз останніх досліджень і публікацій.* На мовленнєвих неточностях акцентують у своїх працях Б. Антоненко-Давидович, І. Вихованець, М. Волощак, К. Городенська, П. Дудик, Н. Непийвода, О. Пономарів, О. Сербенська та ін. Зокрема, Б. Антоненко-Давидович звертає увагу на слова, «потрібні для точного відтворення думки, слова, що поширюють наші мовні можливості» [1, с. 31].

*Формулювання цілей статті.* Ставиться за мету проаналізувати приклади вживання лексем «приміром» і «відміна» на сторінках періодичних видань.

*Виклад основного матеріалу.* Під впливом російської мови журналісти часто неправильно вживають мовні одиниці. На це важливо звертати їхню увагу, бо, як писав І. Франко, «тільки виска-

зання слабих сторін в однім ділі може поправити автора на другий раз» [13].

Ось приклади із газетних публікацій: «...приміром, зовсім недавно в профспілкову організацію МВС звернувся колишній працівник...»; «Чого, приміром, коштували державному бюджету плани колишнього заступника міністра...»; «Як не дає вона людям у погонах і гарантій правової захищеності, приміром, від народних депутатів...» (Дзеркало тижня. — 2007. — 23 черв.); «...відраховують від єдиного податку, приміром, у Києві...»; «Та й чи обов'язково залучення приватника є запорукою реформування? Приміром, у Комсомольську...» (Дзеркало тижня. — 2007. — 30 черв.); «У в'язницях і колоніях утримуються десятки тисяч в'язнів, які скоїли нетяжкі злочини. Приміром, крадіжки незначних сум...» (Дзеркало тижня. — 2007. — 7 лип.); «Несмачною їжа може видаватися, приміром, дітям...»; Зайнятися, приміром, аутотренінгом...»; «Можна, приміром, виділити малюкові його безпечну зону...»; «Дитина, приміром, може погано їсти...» (Дзеркало тижня. — 2009. — 7 берез.); «Приміром, нині медична сестра... отримує 764 гривні» (Експрес. — 2007. — 22 листоп.); «От, приміром, нині в Одесі, Дніпропетровську, Вінниці, Львові підвищили ціну на хліб», «...якщо ви працювали, приміром, головою держзакупівель...» (Експрес. — 2008. — 24 січ.); «Як, приміром, відрізнити український огірок від «заморського»?»; «Приміром, допустима норма алкоголю в крові...» (Експрес. — 2010. — 6 трав.).

«Великий тлумачний словник сучасної української мови» (кер. вид. проекту: П. М. Мовчан, В. В. Німчук, В. Й. Клічак) [3, с. 888], «Словник синонімів української мови» [10, т. 1, с. 918] та одинадцятитомний «Словник української мови» [11, т. 7, с. 672] «приміром» подають із позначкою «розмовне», а у «Великому тлумачному словнику сучасної української мови» (укладач В. Бусел) пояснено, що «приміром» — це «те саме, що наприклад» [2, с. 1122], але без позначки «розмовне», отже, як літературне слово, правильне. Хоча ще у 30-х рр. ХХ ст. І. Огієнко на сторінках «Рідної Мови» писав, що «приміром» неправильно, правильно «наприклад» [7], не «примір», а «приклад» [8]. Він пояснював: «Великоукраїнська літературна мова тепер зовсім уже не вживає... «примір», знає тільки «приклад, зразок, взірець»; так само вживає лише «наприклад», а не «напримір» чи «приміром» [6].

«Приміром» — росіянізм, який вкоренився в українській мові. І введення цього слова у словники, на нашу думку, тільки заплутує читачів. Хтось зауважить позначку «розмовне», а хтось на неї не зверне уваги, стверджуючи: слово є у словнику, отже, воно правильне. Вважаємо, що ненормативні слова не треба вводити у словники, навіть із цією позначкою. Бо так під прикриттям «розмовного» у словники української літературної мови можна ввести велику кількість ненормативних одиниць, зокрема росіянізмів, лайливих і вульгарних слів та висловів.

Отже, замість «приміром» треба вживати «наприклад»: «Вчора, наприклад, зовсім гарний і сухий був день» (Леся Українка) [10, т. 1, с. 918]; «Ви забуваєте ще другу любов поетів, наприклад, любов Данте до Беатріче...» (Леся Українка); «Бувають такі дні, коли ви працюєте менше, наприклад, зимою, отоді беріть у руки книжки...» (Г. Тютюнник) [11, т. 5, с. 160—161].

У наведених реченнях із газет правильно писати: «...наприклад, зовсім недавно в профспілкову організацію МВС звернувся колишній працівник...»; «Чого, наприклад, коштували державному бюджету плани колишнього заступника міністра...»; «Як не дає вона людям у погонах і гарантій правової захищеності, наприклад, від народних депутатів...»; «...відраховують від єдиного податку, наприклад, у Києві...»; «Та й чи обов'язково залучення приватника є запорукою реформування? Наприклад, у Комсомольську...»; «У в'язницях і колоніях утримуються десятки тисяч в'язнів, які скоїли нетяжкі злочини. Наприклад, крадіжки незначних сум...»; «Несмачною їжа може видаватися, наприклад, дітям...»; «Зайнятися, наприклад, ауто-тренінгом...»; «Можна, наприклад, виділити малюкові його безпечну зону...»; «Дитина, наприклад, може погано їсти...»; «Наприклад, нині медична сестра... отримує 764 гривні»; «От, наприклад, нині в Одесі, Дніпропетровську, Вінниці, Львові підвищили ціну на хліб»; «...якщо ви працювали, наприклад, головою держзакупівель...»; «Як, наприклад, відрізнити український огірок від «заморського»?»; «Наприклад, допустима норма алкоголю в крові...».

У газетах простежуємо використання скалькованої з російської мови лексеми «відміна»: «15—16 жовтня Венеціанська комісія дасть свій висновок щодо відміни Конституційної реформи України 2004 року» (День. — 2010. — 6 жовт.); «...тому що відміна попередньої

угоди веде за собою відміну подальших»; «Денонсувати харківські угоди можна, проте навряд чи нинішня влада піде на їх відміну» (День. — 2011. — 27 квіт.).

У «Великому тлумачному словнику сучасної української мови» (укладач В. Бусел) зазначено, що «відміна» — це «1. Інший вид якогось предмета, явища, речовини і т. ін.; різновидність, варіант. 2. Річ, що відрізняє певний предмет, явище тощо від іншого... 3. Зміна, переміна чого-небудь. 4. *рідко*. Те саме, що скасування...». На підставі цього можна стверджувати, що «відміна» і «скасування» — це, як пише словник, «те саме» (з позначкою *рідко*) [2, с. 174]. Не зрозуміло лише, які випадки охоплює позначка «рідко». Адже у цьому ж словнику також подано: «прокурор ставить перед вищим судом питання про відміну або зміну незаконного і необґрунтованого вироку» [2, с. 1172]; «відміна непрямого оподаткування» [2, с. 341]; «до відміни кріпосного права» [2, с. 204]; «відміна застарілої угоди, договору» [2, с. 287]; «доручення брокера, яке діє до моменту його виконання або відміни» [2, с. 172].

Російсько-український словник лексему «отмена» перекладає як «скасування», а «отменять» — «скасовувати» [9]. «Великий тлумачний словник сучасної української мови» (укладач В. Бусел) пояснює: «скасовувати» — «1. Визнавати, оголошувати що-небудь недійсним, незаконним; анулювати; 2. Те саме, що ліквідувати» [2, с. 1328]. Також у цьому словнику читаємо: «скасовувати, ліквідувати (державу й т. ін.)» [2, с. 1278], «ліквідувати постанову» [2, с. 616], «скасовувати (про політичний лад, уряд і т. ін.)» [2, с. 875]. У «Словнику синонімів української мови» зазначено, що «ліквідувати» — «(припиняти діяльність якої-небудь організації, установи, закладу, підприємства, дію угоди тощо), знищувати, скасовувати...» [10, т. 1, с. 773]. Чи правильно «скасовувати» і «ліквідувати» вживати як синоніми?

У російській мові є «отменять» і «ликвидировать», а в українській — «скасовувати» і «ліквідувати», відповідно «скасування» і «ліквідація». О. Пономарів пояснює, що «під впливом рос. *отменять* недоречно вживають в українській мові слово *відмінити* (*відмінювати*), яке означає «робити щось або когось іншим, змінювати... На позначення поняття «визнавати, оголошувати щось недійсним, незаконним, припиняти дію чогось» використовуємо

слово *скасовувати* та його похідні: *скасовувати (скасувати) закон, указ, вирок, заняття* тощо» [5, с. 45—46]. Наприклад: «скасовувати кріпацтво» [3, с. 1063]; «скасовувати договори і акти» [11, т. 9, с. 255]; «скасувати рішення» [10, т. 2, с. 622]; «акцію скасовано» [4, с. 358]. «Ліквідувати» — це: «1. Припиняти діяльність (закладу, підприємства, установи тощо). Доводити що-небудь до кінця з метою позбутися чогось, розрахуватися з ким-, чим-небудь і т. ін. 2. Припиняти існування, знищувати що-небудь; позбуватися, усувати. Фізично знищувати кого-небудь; убивати» [2, с. 619]; «Припиняти / припинити діяльність, існування і т. ін. чого-н... Фізично знищувати, припиняти діяльність...» [3, с. 505]; «1) припиняти діяльність чого-небудь; 2) знищення кого-, чого-небудь» [12, с. 413]. Наприклад: «ліквідувати установу, ліквідувати посаду, ліквідувати банду, ліквідувати недоліки, перешкоди ліквідовано, ліквідація тресту, ліквідація неписьменності» [3, с. 505]; «ліквідувати німецьку владу» [10, т. 1, с. 773].

Отже, на позначення «визнавати, оголошувати щось недійсним, незаконним, припиняти дію чогось» [5, с. 45—46] правильно вживати «скасування (скасовувати)», а не «відміна (відмінювати)» чи «ліквідація (ліквідувати)», як подано у «Великому тлумачному словнику сучасної української мови» (укладач В. Бусел) [2, с. 2, 172, 204, 287, 341, 616, 1172]: «зміна або скасування попередньої домовленості, угоди внаслідок зміни обставин»; «доручення брокеру, яке діє до моменту його виконання або скасування»; «скасування кріпосного права»; «скасування застарілої угоди, договору»; «скасування непрямого оподаткування»; «скасувати постанову»; «питання про скасування або зміну незаконного і необґрунтованого вироку». У значенні «припиняти діяльність чого-небудь; знищення кого-, чого-небудь» [12, с. 413] треба вживати «ліквідувати (ліквідувати, ліквідація)», а не «скасовувати» [2, с. 875, 1278]: «ліквідувати політичний лад, уряд», «ліквідувати державу».

У наведених реченнях із газет замість «відміни» (за значенням російською — «отменять»; «визнавати, оголошувати щось недійсним, незаконним, припиняти дію чогось» [5, с. 45—46]) потрібно писати «скасування». Отже, правильно: «15—16 жовтня Венеціанська комісія дасть свій висновок щодо скасування Конституційної реформи України 2004 року»; «...тому що скасування попередньої угоди

зумовлює скасування подальших»; «Денонсувати харківські угоди можна, проте навряд чи нинішня влада дозволить їх скасувати».

*Висновки.* На підставі зазначеного можемо зробити висновок:

1. Правильно вживати «наприклад», а не скальковане з російської мови «приміром»; 2. У значенні «визнавати, оголошувати щось недійсним, незаконним, припиняти дію чогось» треба вживати «скасовувати», а на позначення «припиняти діяльність чого-небудь; знищення кого-, чого-небудь» — «ліквідувати», а не росіянізм «відміняти».

Зважаючи на важливість, порушена проблема дотримання лексичної норми в газетних матеріалах потребує подальших досліджень.

1. *Антоненко-Давидович Б.* Як ми говоримо / Борис Антоненко-Давидович. — К. : Либідь, 1991. — 256 с.
2. Великий тлумачний словник сучасної української мови (з дод., допов. та CD) / [уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел]. — Київ ; Ірпінь : ВТФ «Перун», 2007. — 1735 с.
3. Великий тлумачний словник сучасної української мови / [кер. вид. проекту: П. М. Мовчан, В. В. Німчук, В. Й. Клічак]. — К. : Дніпро, 2009. — 1332 с.
4. *Караванський С.* Російсько-український словник складної лексики / Святослав Караванський. — К. : ВЦ «Академія», 1998. — 712 с.
5. *Пономарів О.* Культура слова: Мовностилістичні поради : [навч. посіб.]. — [2-ге вид., стереотип.] / Олександр Пономарів. — К. : Либідь, 2001. — 240 с.
6. Рідна мова. — 1933. — Ч. 5. — С. 183—184.
7. Рідна мова. — 1936. — Ч. 7. — С. 298.
8. Рідна мова. — 1936. — Ч. 12. — С. 563.
9. Русско-украинский словарь : [в 3 т.]. — [2-е изд.] — К. : Глав. ред. Укр. Сов. Энциклопедии, 1980—1981. — Т. 2. — С. 392.
10. Словник синонімів української мови : [у 2 т.] / А. А. Бурячок, Г. М. Гнатюк, С. І. Головащук та ін. — К. : Наук. думка, 1999—2000.
11. Словник української мови : [в 11 т.]. — К. : Наук. думка, 1971—1980. — Т. 1—11.
12. Сучасний словник іншомовних слів / [уклали: О. І. Скопненко, Т. В. Цимбалюк]. — К. : Довіра, 2006. — 789 с.
13. *Франко І.* Лист до В. С. Давидяка / Іван Франко // Зібрання творів : [у 50 т.] / Іван Франко. — К. : Наук. думка, 1986. — Т. 48. — С. 8.
14. *Ярмоленко Т.* Стиль і мова газети / Тетяна Ярмоленко. — К. : Вид-во політичної літератури України, 1965. — 120 с.